

ВЪ ЗАЩИТУ.

ОТВѢТЪ ПРОФЕССОРА ПЕТЦОЛЬДТА НА КРИТИКУ
ЕГО СОЧИНЕНІЯ О ЗАКАВКАЗСКОМЪ КРАѢ, ПО-
МЪЩЕННУЮ ВЪ №№ 25, 26 И 27 ГАЗЕТЫ
„КАВКАЗЪ“ ЗА 1866 Г.

ZUR ABWEHR.

Antwort des Professors Petzholdt auf die Kritik
seines Buches über den Kaukasus, enthalten in
Nr. Nr. 25, 26, 27 der Zeitschrift „Kawkas“ 1866.

Est. A



23026

184836190

ВЪ ЗАЩИТУ.

Въ 1863 и 1864 годахъ, предпринималъ я, какъ извѣстно, путешествія по Закавказью, съ намѣреніемъ изучить въ тамошнемъ краѣ состояніе образованія и промышленности, а въ особенности сельскаго хозяйства. На эти поѣздки, сдѣлавшіяся возможными единственно потому, что Его Императорскому Высочеству Великому Князю Михаилу Николаевичу угодно было щедрою рукою доставить мнѣ для того средства, — смотрѣли нѣкоторыя лица въ Тифлисѣ недоброжелательно. Сперва пытались воспрепятствовать совершенію поѣздки, но когда это не удалось, стали съ нетерпѣніемъ ожидать случая выразить объ упомянутомъ заранѣ подготовленное неодобрительное мнѣніе. Я зналъ очень хорошо напередъ, что въ Тифлисѣ имѣю противъ себя извѣстный кругъ людей, отъ которыхъ, разумѣется, отнюдь не ожидалъ снисхожденія, вовсе, впрочемъ, мною къ моимъ посильнымъ трудамъ и не требуемаго. Напротивъ, я положительно думалъ, что прокрадывавшіяся во мракъ козни моихъ противниковъ громко заявятъ себя при первомъ удобномъ обстоятельствѣ. Такъ и сбылось!

Немедленно послѣ появленія въ свѣтъ перваго краткаго отчета о моемъ путешествіи, помѣщенъ былъ въ „Запискахъ Кавказскаго Общ.-сельскаго хозяйства“

Zur Abwehr.

Bekanntlich habe ich während der Jahre 1863 und 1864 Reisen durch Transkaukasien unternommen, um den Kulturzustand und zunächst die landwirthschaftlichen Verhältnisse kennen zu lernen. Diese Reisen, einzig und allein durch den Umstand möglich gemacht, dass Sr. Kaiserliche Hoheit der Grossfürst Michael Nikolajewitsch mit freigebiger Hand die Mittel dazu gewährte, sind in Tiflis von mehr als Einem mit misgünstigem Auge betrachtet worden. Zuerst versuchte man das Zustandekommen derselben zu hintertreiben, und als das nicht gelang, da erwartete man mit Ungeduld eine Gelegenheit um seiner misgünstigen Stimmung einen Ausdruck zu geben. Ich wusste sehr genau im Voraus, dass ich in Tiflis eine gewisse Coterie von Personen gegen mich hatte, von denen ich durchaus nicht erwarten durfte, in Betreff meiner Leistungen mit Nachsicht, die ich auch gar nicht beanspruchte, beurtheilt zu werden, ich war vielmehr darauf gefasst, dass das anfangs im Dunkeln schleichende Uebelwollen meiner Gegner bei erster Gelegenheit laut zum Ausbruch kommen würde. Und so geschah es denn auch.

Gleich nach der Veröffentlichung meines ersten kurzen Reiseberichtes, erschien in den Sapiskan der kaukasischen landwirthschaftlichen Gesellschaft eine Kritik dieses

разборъ этого изложенія, при взглядѣ на который всякій безпристрастный долженъ придти къ убѣжденію, что разборъ вылился изъ пера явнаго противника меня самого, а вмѣстѣ и моихъ начинаній. На сказанную критику я не отвѣчалъ, потому, что вообще не люблю чернильнаго ратоборства, и, въ надеждѣ, — появленіемъ моего болѣе обширнаго сочиненія о Кавказѣ заставить хулителя замолчать. —

Первая часть моей книги, объемистой и рассчитанной на два тома, уже напечатана, между тѣмъ какъ вторая, еще неоконченная, находится въ рукописи. Первая, въ сущности, — историческое повѣствованіе о моихъ странствованіяхъ, послѣдняя-же, какъ означено въ предисловіи, содержитъ описаніе мѣстнаго сельскаго хозяйства. —

Если-бъ кто-либо захотѣлъ обсудить мой трудъ, и, въ особенности, произнести приговоръ о томъ, въ какой мѣрѣ я достигъ предназначенной мнѣ цѣли, слѣдовало бы, по справедливости, обождать появленія второй его части и въ тоже время окончанія мною предпринятаго. Но на подобную благоразумную терпѣливость не хватило у моихъ страстныхъ порицателей хладнокровія. Предвиденное мною, сбылось и на сей разъ.

Вскорѣ послѣ выпуска, перваго тома моего сочиненія, въ №№ 25., 26. и 27. газеты „Кавказъ“ 1866 г., прочелъ я критику онаго, подписанную г-мъ Николаемъ Зейдлицомъ. —

Если бы въ этой критикѣ г-на Зейдлица, хотя бы до извѣстной степени, соблюдено было то приличіе, какого каждый писатель имѣетъ право требовать со стороны своего судьи, то я на такое возраженіе, какъ на слишкомъ опрометчивое, не обратилъ бы никакого вниманія. Къ сожалѣнію, теперь это уже невозможно. Противъ такого вызова, какой заключается въ статьѣ г-на Зейдлица, я долженъ взяться за оружіе, причемъ глубоко соболѣзную, имѣя дѣло съ соперникомъ, взявшимся за

Berichtes, bei deren Durchsicht einem jeden Unparthei-
 sichen die Ueberzeugung werden musste, dass sie aus der
 Feder eines entschiedenen Gegners meiner Person wie
 meiner Leistungen geflossen sei. Ich habe es unterlassen
 diese Kritik mit einer Antikritik zu beantworten, einmal,
 weil ich überhaupt kein Freund vom Federkriege bin, und
 zweitens, weil ich durch das Erscheinen meines grösseren
 Werkes über den Kaukasus eine solche Kritik zum Schwei-
 gen zu bringen hoffte. —

Von diesem grösseren auf 2 Bände berechneten Buche
 ist der erste Band bereits im Druck erschienen, während
 der zweite Band im Manuscript noch unvollendet vor mir
 liegt. Jener enthält hauptsächlich das Historische meiner
 kaukasischen Reisen, während dieser, wie ich im Vorwort
 zu meinem Buche dargelegt habe, sich wesentlich mit der
 kaukasischen Landwirthschaft beschäftigen wird. —

Wenn Jemand über mein Buch überhaupt, und ins-
 besondere darüber aburtheilen wollte, in wie weit durch
 meine Reisen im Kaukasus das mir vorgesteckte Ziel er-
 reicht worden sei, so wäre es der Billigkeit gemäss ge-
 wesen, das Erscheinen des zweiten Bandes, und damit die
 Vollendung meines Buches abzuwarten. Allein zu solchem
 vernünftigen Abwarten war die Ungeduld meiner Wider-
 sacher viel zu gross. Was ich vorausgesehen, das ge-
 schah auch dieses mal.

Bald nach dem Erscheinen des ersten Bandes meines
 Buches brachten die Nummern 25, 26 und 27 des Kaw-
 kas (1866) eine Kritik meines Buches, als deren Verfasser
 sich ein Herr Nikolai Seidlitz nennt. —

Wenn in dieser Kritik des H. S. nur einigermaßen
 jener Anstand gewahrt worden wäre, den ein Schrift-
 steller von Seiten seines Kritikers zu verlangen das Recht
 hat, so würde ich auch über diese Kritik, als über eine
 voreilige mit Stillschweigen hinweggegangen sein. Leider
 ist das jedoch diesmal nicht möglich. Einer solchen Aus-

оное непрямодушно. Съ непрямодушнымъ же противникомъ нѣтъ средствъ вступить въ бой честный.

Г-нъ З., въ своемъ разборѣ, изображаетъ меня человекомъ, легкомысленно пускающимся на предпріятіе, и столь-же опрометчиво его ведущимъ; человекомъ исполненнымъ тщеславія, добивающимся почестей, презрительно обращающимся съ туземцами и непозволительно надъ ними подшучивающимъ; человекомъ, который, очертя голову, поспѣшно пробѣгаетъ какъ мимо чудесъ природы, такъ и мимо созданій человѣческихъ; наконецъ, писателемъ, украшающимся чужими перьями, не признающимъ постороннихъ заслугъ, ищущимъ уловками пускать пыль въ глаза европейскихъ читателей. — И что же дѣлаетъ г-нъ З., дабы воспроизвести въ читателѣ его критики выше набросанный образъ сочинителя оцѣниваемой книги? Да, еще разъ спрашиваю: что дѣлаетъ г-нъ З. для достиженія своей цѣли? Отвѣчаю:

„Онъ читаетъ тамъ вовсе тамъ не находящеяся; онъ уродуетъ смыслъ моихъ словъ; г-нъ З., гдѣ только можетъ, меня заподозриваетъ и на меня клевететь; онъ хватается даже за крайность, — онъ умышленно искажаетъ истину.“

Что, господствующее въ критикѣ г-на З. настроеніе весьма часто въ высшей степени заносчиво, нерѣдко прямо непозволительно, замѣчаю здѣсь лишь кстати, мимоходомъ, потому что это составляетъ огромную бездѣлицу въ сравненіи съ остальными приведенными мною обвиненіями, утвержденіе, — которое надѣюсь доказать нижеслѣдующими опроверженіями. —

Полагаю, будетъ лучше, если, взявъ №№ 25., 26. и 27. „Кавказа“ за текущій годъ, содержащія критику Г-на З., пройду её строку за строкой*), причемъ постараюсь быть, по возможности, краткимъ. —

*) Я всякій разъ буду указывать на страницу и столбецъ „Кавказа“, гдѣ находится подлежащее заявленіе.

forderung gegenüber, wie sie in der Gestalt der Kritik des Herrn Seidlitz vorliegt, muss ich zu den Waffen greifen, wobei ich tief beklage, dass ich es mit einem Kritiker zu thun habe, der unehrlich zu Werke geht. Mit einem unehrlichen Gegner ist niemals ein ehrenhafter Kampf möglich.

Herr Seidlitz stellt mich in seiner Kritik als einen Menschen dar, der ein Unternehmen leichtsinnig beginnt und leichtsinnig durchführt; als einen Menschen voller Eitelkeit, nach Ehrenbezeugungen suchend, die Landesbewohner verächtlich behandelnd und mit ihnen unerlaubte Spässe treibend; als einen Menschen, der, ebenso an den Wundern der Natur, wie an den Schöpfungen der Menschen gedankenlos vorübergeht; als einen Schriftsteller endlich, der sich mit fremden Federn schmückt, die Verdienste Anderer nicht anerkennt, und durch Kniffe dem europäischen Leser seines Buches Sand in die Augen zu streuen bemüht ist. — Und was thut Herr Seidlitz, um bei dem Leser seiner Kritik das so eben gezeichnete Bild des Verfassers des in Rede stehenden Buches wach zu rufen? Ja, ich frage noch einmal, was thut Herr Seidlitz, um seine Absicht zu erreichen? Ich antworte:

„Herr Seidlitz liest in meinem Buche Dinge, die gar nicht darin stehen; Herr Seidlitz verdreht den Sinn meiner Worte; Herr Seidlitz verdächtigt und verleumdet mich wo er nur immer kann; ja, Hr. Seidlitz greift zu dem äussersten Mittel, er lügt.“

Dass im Uebrigen der in der Kritik des Herrn Seidlitz herrschende Ton sehr häufig ein höchst anmassender, ja nicht selten sogar ganz unverschämter ist, will ich hier nur nebenbei bemerken; es ist dieser Umstand eine grosse Kleinigkeit, gegenüber den anderen von mir vorgebrachten Beschuldigungen, die ich im Nachstehenden beweisen werde.

Ich glaube, dass es am zweckmässigsten ist, wenn

(Стр. 109., стб. 4.) Г-нъ З. тотчасъ, въ началѣ своей критики, говоритъ, что быстрота моего путешествія и незнаніе мною языка, не позволяютъ рѣшительно ничего ожидать отъ моего сочиненія. — Я же такого мнѣнія, что это обстоятельство вовсе не касается критика: ему слѣдуетъ заботиться только о томъ — вѣрны или нѣтъ мои наблюденія. —

(Стр. 109., стб. 4.) Я незнакомъ съ русскими обычаями! А далѣе (стр. 110., стб. 1.) сказано, что они мнѣ извѣстны. — Слѣдовательно, — иногда такъ, иногда иначе, смотря потому, какъ сподручише г-ну З. пересыпать свой хламъ изъ пустаго въ порожнее. —

(Стр. 110., стб. 1.) Тамъ, гдѣ критикъ находитъ слово „матеріаль“ (Material), стр. 135. моей книги, слѣдовало бы стоять слову „подлинникъ“ (Original). Это описка, оставшаяся, къ сожалѣнію, незамѣченной и при означеніи опечатокъ, но которою г-нъ З., мнѣ ко вреду, старается самымъ утонченнымъ способомъ воспользоваться. —

(Стр. 110., стб. 2.) Критикъ не знаетъ степи „Мурумской“ (стр. 196. моего соч.); я точно также! И тутъ вкралась опечатка; должно стоять: „Турутская.“ —

(Стр. 110., стб. 2.) Г-нъ З. утверждаетъ, будто я, при описаніи вертикальнаго распространенія растений, не упомянулъ о твореніи Рупрехта, служившемъ мнѣ основнымъ пособіемъ. — Неправда! — На страницѣ 151. моей книги, я именно ссылаюсь на Рупрехта. Впрочемъ, таблицы, приведенныя мною на страницахъ 153—55 составлены не Рупрехтомъ, а мною самимъ. —

(Стр. 110., стб. 4.) Г-нъ З. говоритъ, что на Кавказѣ никогда не слышать о лѣсныхъ пожарахъ. — Я же видѣлъ близъ Абасъ - Тумана большое лѣсное пожарище и описалъ оное на стр. 367. моего соч.

ich die in Num. 25, 26 und 27 dieses Jahrganges des Kawkas enthaltene Kritik des Herrn Seidlitz zur Hand nehme und dieselbe Punkt für Punkt durchgehe*), wobei ich mich der grössten Kürze befleissigen werde. —

(Seite 109, Spalte 4). Herr Seidlitz sagt gleich im Eingange seiner Kritik, dass die Schnelligkeit meiner Reise und meine Unkenntniss der Sprache von meinem Buche gar nichts erwarten lasse. — Ich bin jedoch der Ansicht, dass das den Kritiker gar nichts angeht; er hat sich nur darum zu kümmern, ob das, was ich beobachtete, richtig oder falsch ist. —

(S. 109, Spalte 4). Ich sei unbekannt mit den Sitten Russlands; und später (S. 110, Spalte 1) heisst es, ich sei bekannt mit den Sitten Russlands. — Also, bald so, bald anders, wie es gerade Herrn S. in seinen Kram passt. —

(S. 110, Spalte 1). Wo der Kritiker das Wort „Material“ findet (Seite 135 meines Buches), da muss es heissen „Original“. Es ist ein Schreibfehler, der später auch als Druckfehler leider übersehen worden ist, den jedoch H. S. in ganz raffinirter Weise zu meinem Schaden auszubeuten sucht. —

(S. 110, Spalte 2). Der Kritiker kennt die Steppe „Murum“ nicht (Seite 196 meines Buches). Ich allerdings auch nicht. Es hat sich auch hier ein Druckfehler eingeschlichen; es muss heissen „Turut“. —

(S. 110, Spalte 2). Ich hätte bei der Schilderung der verticalen Verbreitung der Pflanzen unterlassen, die Schrift Ruprecht's, als von mir benutzt, zu erwähnen. — Das ist nicht wahr; ich citire auf Seite 151 meines Buches Ruprecht ausdrücklich. Uebrigens sind die auf Seite 153 bis 155 meines Buches mitgetheilten Tabellen nicht von Ruprecht sondern von mir selbst zusammengestellt worden. —

*) Ich werde jedesmal Pagina und Spalte des Kawkas angeben, wo sich der betreffende Passus vorfindet.

(Стр. 113., стб. 1.) Г-нь З. увѣряетъ, что я только заглядывалъ въ ворота казеннаго училища винодѣлія въ Кондолахъ. — У меня объ этомъ ничего не сказано; тамъ стоитъ (стр. 179.): Я направилъ путь свой черезъ Кондолы, посѣтилъ, дорѣгой оттуда, находящееся близъ Кызысхеви, Чобахурское училище винодѣлія, отправился въ Цинандалы и т. д.“ Что я пробылъ извѣстное время въ училищѣ винодѣлія, осматривалъ оное и, въ моемъ дневникѣ, начерталъ даже ситуационный планъ цѣлаго заведенія, о томъ, конечно, не упоминается въ изданной первой части моего сочиненія; но подобныя сообщенія отнюдь сюда не принадлежатъ. Я говорю именно (на стр. 179. моего соч.): „Сообщеніе моихъ наблюденій, на счетъ Кахетинскаго винодѣлія, я откладывалъ до одного изъ слѣдующихъ отдѣловъ (второй части) моей книги, гдѣ я намѣренъ разсуждать о винодѣліи Закавказья вообще и, тутъ, выскажу свое мнѣніе о вышепоименованномъ училищѣ.“ —

(Стр. 113., стб., 2.) Г-нь З. сообщаетъ, что я въ Телавѣ остался лишь по болѣзни. — Въ моемъ изложеніи (стр. 178.) стоитъ: „Возвращенія Уѣзднаго Начальника, — — — со служебной поѣздки, ожидали только на другой день, и потому я былъ немедленно при вступленіи въ путешествіе, принужденъ къ остановкѣ и т. д.“ По самымъ простымъ законамъ логики, это „потому“ относится къ отсутствію Уѣзднаго Начальника, но никакъ не къ моему нездоровью, о которомъ упоминается лишь позже. —

(Стр. 113., стб. 2.) Г-ну З. мерещится, что статья во второй части моего соч. о Кахетинскомъ винодѣліи, будетъ ничѣмъ инымъ, какъ уже вполне готовымъ Разсужденіемъ, врученнымъ мнѣ Телавскимъ Уѣзднымъ Начальникомъ. — Да, г-нь З. великій пророкъ: — онъ одаренъ предвѣдѣніемъ будущаго! —

(S. 110, Spalte 4). H. S. sagt, man höre niemals von Waldbränden. — Ich habe aber einen grossen Waldbrand bei Abas-Tuman gesehen und auf Seite 367 meines Buches beschrieben.

(S. 113, Spalte 1). H. S. sagt, ich hätte nur zur Pforte der Kronsschule für Weinbau hineingeblickt. — In meinem Buche steht davon nichts. Es heisst dort (S. 179) „Ich nahm meinen Weg über Kondoli, besuchte von da die dicht bei Kissischewi gelegene Schule für Weinbau von Tschobachuri, begab mich nach Cinandoli u. s. w.“ Dass ich mich in der Weinbauschule aufgehalten, mir dieselbe angesehen, und in meinem Tagebuche sogar einen Situationsplan der ganzen Anstalt verzeichnet habe, davon steht allerdings nichts in dem vorliegenden ersten Bande meines Buches; allein es gehören derartige Mittheilungen gar nicht dahin. Ich sage ausdrücklich (Seite 179 meines Buches): „Ich verspare mir die Mittheilung meiner Beobachtungen über den Weinbau Kachetiens auf einen späteren Abschnitt (des zweiten Bandes) meines Buches, wo ich von dem Weinbau Transkaukasiens überhaupt zu handeln gedenke, und ebenso werde ich bei dieser späteren Gelegenheit mein Urtheil über die ebengenannte Schule für Weinbau abgeben“. —

(S. 113, Spalte 2). H. S. sagt, dass ich nur in Folge meiner Krankheit in Telaw geblieben sei. — In meinem Buche (S. 178) steht: „Der Chef des Kreises — — — wurde erst am nächsten Tage von einer Dienstreise zurück erwartet. Ich war daher gleich im Anfange meiner Reise zu einer Rast genöthiget u. s. w.“ Nach ganz einfachen Gesetzen der Logik bezieht sich das „daher“ auf die Abwesenheit des Kreischefs, nicht aber auf mein Unwohlsein, von welchem erst später die Rede ist. —

(S. 113, Spalte 2). H. S. glaubt zu wissen, dass meine Abhandlung über den kachetischen Weinbau im zweiten Bande meines Buches nichts weiter sein werde,

(Стр. 113., стб. 2.) Здѣсь говорится, будто я изъ Сигнаха къ Царскимъ Колодцамъ ѣхалъ ночью. — Я же пишу именно (стр. 183.), что на почтовой станціи, лежащей въ 12. верстахъ отъ Сигнаха, я принужденъ былъ ночевать за недостаткомъ въ лошадяхъ и что мнѣ доставили ихъ, для продолженія пути, лишь на слѣдующее утро. —

(Стр. 113., стб. 2.) Что главное населеніе Нухи составляютъ Сунниты, — въ этомъ г-нъ З., можетъ статья, и правъ. Къ моему предположенію о Шиитахъ я былъ приведенъ встрѣчей въ Нухѣ нѣсколькихъ тысячъ изъ нихъ, совершавшихъ печальное торжество въ память убіенія Хусейна и Хасана. Я, слѣдовательно, ошибся. —

(Стр. 113., стб. 3.) Здѣсь, при обсужденіи значенія Баку, какъ губернскаго и торговаго города, читатель можетъ найти образецъ недобросовѣстнаго тона, повидимому, особенно нравящагося слуху г-на З. —

(Стр. 113., стб. 3.) Тоже замѣчаніе касается и трехъ вопросительныхъ знаковъ (? ? ?) — Я говорю въ своей книгѣ (стр. 215.): „Конечно, часть поселянъ пришла поглазѣть на насъ, словно на диковинныхъ звѣрей; причемъ мнѣ бросился въ глаза видъ нѣсколькихъ женщинъ и дѣтей, рѣзко отличавшихся типомъ лица, смуглымъ, почти бурымъ цвѣтомъ кожи, но преимущественно поразившихъ меня богато-изящною татуировкою на груди и рукахъ. Хотя на запросъ мой я и узналъ, что здѣсь находится небольшая колонія аравитянъ, однако не былъ въ состояніи получить дальнѣйшихъ свѣдѣній объ этихъ полунагихъ людяхъ.“ Вотъ фактъ! И при указаніи на оный, выставляетъ г-нъ З. три вопросительныхъ знака. Уже и одинъ такой знакъ, въ этомъ случаѣ, отзывался бы заносчивостію, о трехъ же нечего и толковать! Но какъ и могъ человѣкъ подобный мнѣ мечтать о какомъ-либо

als eine vom Kreischef zu Telaw mir fix und fertig gelieferte Abhandlung. — Ja, H. S. ist ein grosser Prophet, denn er erkennt die Zukunft! —

(S. 113, Spalte 2). Ich sei von Ssignach nach Zarskije-Kolodzi in der Nacht gefahren. — Ich schreibe aber (S. 163 meines Buches) ausdrücklich, dass ich auf der 12 Werst von Ssignach entfernten Poststation aus Mangel an Pferden habe nächtigen müssen, und dass man mir erst am nächsten Morgen Pferde zur Weiterreise verabfolgte. —

(S. 113, Spalte 2). Die Hauptbevölkerung von Nucha seien Sunniten. — Hier mag H. S. Recht haben; ich habe mich zur Annahme, dass es Schiiten seien, durch den Umstand verleiten lassen, dass ich mehrere Tausende von Schiiten in Nucha fand, welche das Trauerfest zur Erinnerung an die Ermordung von Hussein und Hassan feierten. Ich bin also im Irrthum gewesen. —

(S. 113, Spalte 3). Hier, bei der Besprechung der Wichtigkeit Baku's als Gouvernements- und Handelsstadt, findet der Leser eine Probe des unverschämten Tons, welchen H. S. anzuschlagen sehr oft für passend hält. —

(S. 113, Spalte 3). Dieselbe Bemerkung gilt in Betreff der 3 Fragezeichen (???) — Ich sage in meinem Buche (S. 215): „Natürlich war ein Theil der Dorfbewohner herzugekommen, um uns, die Wunderthiere anzustauen, wobei mir einige Frauen und Kinder durch ihre abweichende Gesichtsbildung, durch ihre dunkle, fast schwarzbraune Hautfarbe, und namentlich durch den Umstand, dass die Brust und Arme reich und zierlich tätowirt waren, auffielen. Auf Befragen erfuhr ich, dass sich hier eine kleine Colonie von Arabern befinde, ohne dass ich jedoch im Stande war, weitere Auskunft über diese halbnackten Leute zu erhalten.“ Das ist das Factum; und zur Mittheilung solchen Factums macht H.S. 3 Fragezeichen. Schon ein einziges Fragezeichen war in diesem Fall an-

наблюденіи, ускользнувшемъ отъ г-на З., великаго Кавказскаго политико-эконома! Вотъ причина трехъ пресловутыхъ вопросительныхъ знаковъ. —

(Стр. 113., стб. 3.) Далѣе заявляется, что я былъ радъ ожидавшей меня на Худатской станціи любимой мною повозкѣ-телегѣ; — въ означенномъ мѣстѣ моей книги (стр. 218) о томъ не стоитъ ни пол-слова. —

(Стр. 113., стб. 4.) Касательно наблюденій, мною сдѣланныхъ на счетъ марены, — я, какъ и часто бываетъ, когда рѣчь заходитъ о сельско-хозяйственныхъ предметахъ, отсылаю (стр. 218) читателя къ 5-му, еще не напечатанному, отдѣлу моего сочиненія, куда, согласно съ планомъ, мною начертаннымъ, принадлежатъ подобныя свѣдѣнія: ибо въ первой части я излагаю только повѣствованіе о моихъ поѣздкахъ. Г-ну З., однако, уже знакомъ этотъ отдѣлъ, неготовый еще въ самой рукописи, и критикъ восклицаетъ: „О зловѣщій пятый отдѣлъ!!“ —

(Стр. 113., стб. 4.) Г-нъ З. утверждаетъ, что я бы долженъ былъ отправиться изъ Баку черезъ Сальянъ, Ленкоранъ и т. д. въ Карабахъ; что это единственный путь, по коему обязанъ былъ бы ѣхать не только каждый естествоиспытатель или агрономъ, но и всякій образованный, желающій короче ознакомиться съ отношеніями страны. — Со мной, думаю, согласятся, что могли существовать побудительныя причины, заставившія меня, конечно, къ моему искреннему сожалѣнію, избрать другую дорогу, не теряя чрезъ это, какъ того желаетъ г-нъ З., качествъ естествоиспытателя, агронома, или даже человѣка просвѣщеннаго вообще. Снова доказательство заносчивости моего неумытнаго судьи! —

При этомъ же случаѣ, г-нъ З. называетъ меня „путешественникомъ“ съ наклонностями аскетическими, а далѣе (на той-же стр. и томъ-же стб.) „крайне избалованнымъ.“ Видно, г-ну З. нѣтъ заботы о томъ, противо-

massend, und nun vollends 3. — Wie konnte aber auch ein Mensch wie ich etwas gesehen haben wollen, wovon H. S., dieser grosse kaukasische Nationalökonom, nichts wusste! Daher die 3 Fragezeichen. —

(S. 113, Spalte 3). Ich sei froh gewesen, dass mich auf der Poststation Chudat meine geliebte Telege erwartet habe. — An der betreffenden Stelle meines Buches (S. 218) steht davon keine Sylbe. —

(S. 113, Spalte 4). Ich verweise (auf S. 218) den Leser meines Buches in Betreff meiner über Krapp angestellten Beobachtungen (wie öfter, wenn von landwirthschaftlichen Dingen die Rede ist) auf den 5. bis jetzt noch ungedruckten Abschnitt, wohin dieselben dem Plane meines Buches gemäss gehören, da ich ja im ersten Bande nur das Historische meiner Reise bringe. Allein H. S. kennt schon diesen, selbst im Manuscripte noch nicht fertigen Abschnitt, denn er ruft aus: „O dieser Unglück verkündende fünfte Abschnitt!“ —

(S. 113, Spalte 4). H. S. behauptet, ich hätte von Baku über Saljan, Lenkoran u. s. w. nach Karabach gehen müssen; das sei der einzige Weg, den nicht nur jeder Naturforscher oder Agronom, sondern jeder gebildete Mann, der die Verhältnisse des Landes kennen lernen wollte, einschlagen musste. — Es wird mir aber wohl ein Jeder zugestehen, dass es Motive geben konnte, welche mich, allerdings zu meinem Bedauern, nöthigten einen andern Weg einzuschlagen, ohne dass ich desshalb der Prädicate eines Naturforschers, oder Agronomen, oder wohl gar eines gebildeten Mannes, wie H. S. will, verlustig werde. Es ist das abermals ein Beweis der Unverschämtheit meines Kritikers. —

Bei derselben Gelegenheit nennt mich H. S. „einen Reisenden von ascetischen Neigungen“, und später (auf derselben Seite und Spalte) „einen höchst verwöhnten Reisenden.“ Man sieht, es kommt H. S. nicht darauf an,

рѣчить ли онъ самому себѣ, или нѣтъ, лишь бы достигнутъ цѣли.

(Стр. 113., стб. 4.) Г. З. говоритъ что я ничего не видѣлъ въ Ордубатѣ, о моей же поѣздкѣ оттуда въ Мигри, для изученія воздѣлыванія хлопчатника, описанной въ моемъ сочиненіи, онъ ничего не упоминаетъ и, по его словамъ, я съ нетерпѣніемъ спѣшилъ выбратъся изъ этого мѣста, между тѣмъ какъ мои попутчики тамъ остались, считая болѣе благоразумнымъ ближе ознакомиться съ интересною и живописною мѣстностью, на самой южной окраинѣ Россійской Имперіи. — Какъ же чудесно-дѣятельно воображеніе г-на З.! Въ моей книгѣ (стр. 263) встрѣчается слѣдующее: „Стоило нѣкотораго труда выбратъся изъ Ордубата. Ровно въ 4 часа, какъ я того желалъ за-день, почтовая телега была подана, и нужна была вся моя уклончивость, чтобы вырватъся отъ моего любезнаго хозяина, который непременно хотѣлъ еще на нѣсколько сутокъ удержать меня у себя; я оставилъ у него моихъ спутниковъ, съ коими соединился лишь въ Эривани.“ Откуда же г-нъ З. знаетъ, что я потому вынужденъ былъ ихъ оставить: ибо они, будучи любознательнѣе, благоразумнѣе меня, стремились познакомиться съ интересною мѣстностію и. т. д. ? Можетъ статья, я принужденъ былъ покинуть моихъ попутчиковъ по причинѣ нездоровья, лишившаго ихъ силъ за мной слѣдовать. Къ чему же предположеніе, что они отъ того остались, что были благоразумнѣе меня? Развѣ не возможенъ случай въ обратномъ смыслѣ, именно, что благоразуміе-то было собственно не на ихъ, а на моей сторонѣ? — Впрочемъ, какой бы къ тому ни былъ поводъ, о немъ въ моей книгѣ нѣтъ ни слова; а г-нъ З. могъ бы на слѣдующей страницѣ прочесть, какъ я, не воспріимчивый для впечатлѣній, такъ былъ восхищенъ дивною горной природой, что (подлинныя мои выраженія) все снова обращалъ къ ней свои удивленные взоры.

mit sich selbst in Widerspruch zu gerathen, wenn nur sein jedesmaliger Zweck erreicht wird. —

(S. 113, Spalte 4). In Ordubat hätte ich nichts gesehen, (dass ich Behufs des Studiums der Baumwollencultur eine Excursion von Ordubat nach Migri unternommen und in meinem Buche beschrieben habe, davon sagt H. S. nichts), und ich hätte die grösste Eile gehabt von Ordubat fortzukommen, während meine Reisegefährten zurückblieben, da sie es für verständiger hielten, sich genauer mit der interessanten und malerischen Gegend der südlichen Landstriche bekannt zu machen. — Wie ist doch die Phantasie des H. S. so wunderbar thätig! In meinem Buche (S. 263) steht folgendes zu lesen: „Es kostete einige Mühe aus Ordubat herauszukommen. Punkt 4 Uhr war die Posttelege, wie ich am Tage vorher gefordert hatte, zur Stelle, und es war meine ganze Gewandtheit erforderlich, um meinem freundlichen Wirth, der mich durchaus noch ein Paar Tage bei sich behalten wollte, unter Zurücklassung meiner Reisegefährten, mit denen ich mich erst in Eriwan wieder vereinigte, zu entschlüpfen.“ Woher weiss denn H. S., dass ich meine Reisegefährten zurückzulassen genöthigt war, weil sie, verständiger als ich, sich mit der interessanten Gegend u. s. w. bekannt machen wollten? Es war ja möglich, dass ich meine Reisegefährten nur deshalb im Stich zu lassen mich genöthigt sah, weil sie zu angegriffen waren, um mir zu folgen; weshalb musste denn gerade behauptet werden, dass sie zurückblieben, weil sie verständiger waren als ich? konnte nicht vielleicht der umgekehrte Fall stattgefunden haben, nemlich dass nicht sie, sondern dass ich der Verständigere war? — Doch was auch die Ursache gewesen sein möge, in meinem Buche steht kein Wort darüber geschrieben; wohl aber hätte H. S. auf der nächstfolgenden Seite (264) lesen können, wie ich, der weniger Verständige, von der wunderbaren Gebirgsnatur

(Стр. 113., стб. 4.) Будто въ Эривани я очутился безъ переводчика, — обстоятельство, въ соединеніи съ моею болѣзнію, бывшее виною, что Эривань въ моемъ дневникѣ описана самыми мрачными красками, и этотъ городъ удовлетворилъ меня весьма мало. —

Откуда г-нъ З. знаетъ, что въ Эривани я былъ безъ проводника, безъ переводчика? Тамъ много жителей: развѣ не было возможности между ними отыскать хотя одного, который, въ отсутствіи моихъ спутниковъ, былъ бы, насколько я въ томъ нуждался, моимъ толмачемъ? Что я, однакожь, не остался безъ переводчика, могу, для успокоенія г-на З., его въ этомъ увѣрить. Предположеніе его о настоящей причинѣ моего недовольства Эриванью лишено, слѣдовательно, всякаго основанія. Также и болѣзнь моя не произвела никакого вліянія на мое неблагопріятное объ Эривани сужденіе: ибо я положительно говорю (стр. 266 моей книги): „Эривань мнѣ вообще очень не понравилась, даже и помимо моего нездоровья.“ — Точно также ложно предположеніе г-на З. (стр. 117., стб. 1.), что я съѣхался только въ Эчміадзинѣ со своими спутниками. Обо всемъ упомянутомъ нѣтъ въ моей книгѣ ничего; они 18-тью часами позже меня прибыли въ Эривань, и только на третій день, послѣ обѣда, отправился я съ ними въ Эчміадзинъ, такъ что уже въ Эривани легко бы воспользовался пособіемъ ихъ переводовъ, и т. д. — Да извинитъ меня читатель за сообщеніе недобныхъ пустяковъ, но цѣль оправдываетъ средства. На мнѣ лежитъ обязанность показать, съ какимъ легкомысліемъ г-нъ З. принялся за чтеніе моей книги и какъ воображеніе его богато. —

(Стр. 117., стб. 1.) Я называлъ себя „знаменитымъ профессоромъ“! — Не я самъ, а эчміадзинскіе монахи, по простодушію, почтили меня такимъ эпитетомъ, и я не ожидалъ, чтобъ кто-либо могъ быть на столько вздорнымъ, или злонамѣреннымъ, — предоставляю г-ну З. са-

so entzückt worden bin, dass ich (so sind meine eigenen Worte) ihr immer von Neuem den bewundernden Blick zuwendete. —

(S. 113, Spalte 4.) In Eriwan sei ich ohne Dolmetscher gewesen, welcher Umstand, verbunden mit meiner Krankheit, gemacht habe, dass ich Eriwan mit sehr trübem Blick angesehen habe und von Eriwan so wenig befriedigt worden sei. — Woher weiss denn H. S. dass ich in Eriwan ohne Dollmetscher war? Eriwan hat viele Einwohner. Konnte nicht darunter Einer sein, welcher in Abwesenheit meiner Reisegefährten mein Dollmetscher ward, in so weit ich eines solchen bedurfte? Dass ich aber nicht ohne Dolmetscher blieb, das kann ich H. S. zu seiner Beruhigung hiermit nachträglich versichern. Seine Vermuthung über die wahre Ursache meiner Unzufriedenheit mit Eriwan ist also eine völlig grundlose. Auch meine Krankheit übte keinen Einfluss auf mein missfälliges Urtheil über Eriwan; denn ich sage ausdrücklich (S. 266): „Ueberhaupt hat mir Eriwan, ganz abgesehen von meinem Unwohlsein, sehr misfallen.“ — Ebenso falsch ist es, wenn H. S. anführt (S. 117, Spalte 1), ich hätte mich erst in Etschmiadsin mit meinen Reisegefährten wieder vereinigt. Von alle dem steht nichts in meinem Buche. Meine Reisegefährten kamen nur etwa 18 Stunden später als ich in Eriwan an. Erst am Nachmittag des dritten Tages fuhr ich mit meinen Reisegefährten nach Etschmiadsin, so dass ich also schon in Eriwan mich des Vortheiles ihrer Dolmetschung bedienen konnte u. s. w. Der Leser verzeihe mir, dass ich solche Lappalien zur Sprache bringe; allein der Zweck heiligt die Mittel. Ich muss zeigen mit welcher Leichtfertigkeit H. S. bei der Lectüre meines Buches zu Werke gegangen ist, und wie phantasiereich er ist. —

(S. 117, Spalte 1). Ich hätte mich einen „berühmten Professor“ genannt. — Nicht ich, sondern die Mönche

тому выбрать: которое изъ двухъ выраженій болѣе приходится ему по плечу, — дабы думать, или утверждать, что я такъ говорю въ прямомъ, серіозномъ смыслѣ слова, когда, шутя, прибавляю: „Каждый монахъ разсчитывалъ на посѣщеніе „знаменитаго профессора“ и т. д.“ —

(Стр. 117., стб. 1.) Между прочимъ, я упоминаю о нестройномъ церковномъ пѣніи въ Эчміадзинскомъ монастырѣ. Г-нъ же З. находитъ мой способъ выраженія, на этотъ счетъ, столь невыносимымъ, что въ текстѣ своей критики, какъ будто не существуетъ вовсе русскаго слова, соотвѣтствующаго употребленному мною нѣмецкому, выноснымъ знакомъ отсылаетъ къ особому примѣчанію, гласящему слѣдующее: „Въ оригиналѣ находится еще слово „widerlich.“ —

Представьте, коль вы въ силахъ, какое отвращеніе, какое негодованіе долженъ ощутить читатель критики г-на З., знающій единственно по-русски, къ человѣку, который, подобно мнѣ, отваживается употребить такое прилагательное! — Съ трудомъ вѣрится однако нѣтъ: вотъ оно таинственное прилагательное „widerlich“, воплощенное передъ его глазами, написанное буквами чуждаго языка! Ужасно! — Но забавно то (кто удержится при этомъ отъ смѣха), что, на самомъ дѣлѣ, прилагательнаго „widerlich“ въ моей книгѣ вовсе не встрѣчается, и даже, если бы оно тамъ находилось, — его бы удобно передать русскимъ „противно“. И такъ, все отзывается комедіей, каковую вздумалъ разыграть г-нъ З. —

(Стр. 117., стб. 1.) Въ моемъ сочиненіи сказано (стр. 271.): „Ich kann nur sagen, dass es mir ohnmöglich war in der Kirche auszuhalten.“ Близко, точно переведенное на русскій языкъ, это значить: „Могу только сказать, что мнѣ стало невозможно оставаться долѣе въ церкви.“ Г-нъ же З. переводитъ предложеніе такъ: „Я могу только сказать, что мнѣ въ церкви сдѣлалось

von Etschmiadsin nannten mich so, und ich hätte nicht erwartet, dass Jemand albern oder böswillig genug sein würde (H. S. mag selbst wählen, welche Bezeichnung für ihn am meisten passt), zu glauben oder zu behaupten, dass ich es ernstlich meine, wenn ich scherzhafter Weise in meinem Buche (S. 271) sage: „Jeder Mönch wollte von dem „berühmten Professor“ ebenfalls besucht sein u. s. w.“ —

(S. 117, Spalte 1.) Ich spreche über den schlechten Kirchengesang zu Etschmiadsin. H. S. findet aber meine Ausdrucksweise so entsetzlich, dass er sich im Texte seiner Kritik anstellt, als gebe es gar kein russisches Wort, welches dem von mir gebrauchten deutschen Worte entspricht. Er verweist daher mittelst eines Sternchens auf eine besondere Anmerkung, welche also lautet: Im Originale steht das Wort „widerlich“. — Wie wird der nur russisch verstehende Leser der Kritik des H. S. von Abscheu ergriffen worden sein, gegen einen Menschen, der wie ich es wagte ein solches Wort zu gebrauchen. — Kaum ist es zu glauben; doch ja, da steht das mystische Wort „widerlich“ leibhaftig vor seinem Auge, geschrieben in den Buchstaben einer fremden Sprache. Entsetzlich! — Das Spasshafte bei der ganzen Sache (denn wer wollte hierbei ernsthaft bleiben) ist aber, dass das Wort „widerlich“ in meinem Buche gar nicht vorkommt, und dass es, wenn es der Fall gewesen wäre, sehr gut mit dem Russischen „противно“ übersetzt werden konnte. Also eine reine Comödie die H. S. spielt! —

(S. 117, Spalte 1.) In meinem Buche (S. 271) ist zu lesen: „Ich kann nur sagen, dass es mir ohnmöglich war, in der Kirche auszuhalten.“ H. S. übersetzt aber den Satz folgendermassen: „Я могу только сказать, что мнѣ сдѣлалось невыносимо скучно въ церкви.“ d. h. ich kann nur sagen, dass es mir unerträglich langweilig war, in der Kirche auszuhalten.“ Nicht wahr, eine

невыносимо скучно.“ Не правда-ли, хорошъ переводъ! Гдѣ я употребилъ выраженіе: „невозможно,“ навязываетъ онъ мнѣ: „невыносимо скучно.“ — Если бы я зналъ, что г-нъ З. только несовершенно владѣеть нѣмецкимъ языкомъ, то я бы совсѣмъ умолчалъ объ настоящихъ строкахъ. Но нѣтъ: онъ столь-же хорошо понимаетъ по-нѣмецки, какъ и я, пользуясь лишь поводомъ очернить меня въ глазахъ духовенства и выставить въ невыгодномъ свѣтѣ мой характеръ, которому не святъ даже самый храмъ Божій. — Въ предложеніи, непосредственно слѣдующемъ, на той же страницѣ и въ томъ же столбцѣ, г-нъ З. находитъ не менѣе удобный случай заподозрить и чернить меня, на этотъ разъ, въ глазахъ гг. топографовъ. — Я вижу себя вынужденнымъ досадовать на то (въ примѣчаніи, 232. стр. моего сочиненія), что въ моей книгѣ встрѣтится, вѣроятно, много ошибокъ относительно правописанія именъ, мѣстностей, рѣкъ и т. д., приводя въ оправданіе свое незнаніе восточныхъ языковъ, почему не всегда былъ въ состояніи дознаться: вѣрно-ли на картахъ, какъ русскихъ, такъ и нѣмецкихъ, коими я пользовался, означены приводимыя имена и названія. Желая показать какъ великъ этотъ недостатокъ, я составилъ небольшую таблицу подобныхъ синонимовъ. Тамъ попадаетъ, на примѣръ, деревня, названная на одной картѣ „Чиннабъ,“ на другой „Ченанобъ,“ или, на одной и той же картѣ, та же рѣчка, въ верхнемъ теченіи, именуется „Бергушетъ,“ въ нижнемъ „Бергашетъ.“ Конечно, одно изъ двухъ: или опечатка, или ошибка, но, во всякомъ случаѣ, достойная сожалѣнія погрѣшность, потому что, если нѣтъ подъ рукой постороннихъ критико-лингвистическихъ пособій, и, кромѣ того, не обладаешь болѣе точными свѣдѣніями въ восточныхъ языкахъ, то нужно выбирать на-удачу, случайно-вѣрное, или ошибочное. Вотъ въ чемъ дѣло! Не такимъ, однакожъ, оно кажется г-ну З. Мою небольшую, скромную, столь естественную

hübsche Uebersetzung? wo ich „ohnmöglich“ gesagt habe, da lässt mich H. S. „unerträglich langweilig“ sagen. — Wenn ich wüsste, dass H. S. der deutschen Sprache nur unvollkommen mächtig wäre, so würde ich über diesen Passus mit Stillschweigen hinweggegangen sein. Allein er versteht das Deutsche eben so gut als ich. Er benutzt nur die Gelegenheit um mich bei dem Klerus anzuschwärzen, und ein schlechtes Licht auf meinen Character, dem sogar die Kirche nicht heilig ist, fallen zu lassen. —

Eine nicht minder günstige Gelegenheit, mich zu verdächtigen und anzuschwärzen (und zwar diesmal bei den Herren Topographen) benutzt H. S. im gleich darauf folgenden Satze derselben Spalte und Seite. — Ich sehe mich (in der Anmerkung zu Seite 232 meines Buches) zu der Klage veranlasst, dass man wahrscheinlich in Bezug auf Orthographie der Namen von Ortschaften, Flüssen u. s. w. viele Fehler in meinem Buche finden werde, und führe zu meiner Entschuldigung an, dass ich bei meiner Unkenntniss der orientalischen Sprachen nicht immer im Stande war zu ermitteln, ob die in den von mir benutzten deutschen wie russischen Karten aufgeführten Namen auch wirklich richtig geschrieben seien. Um zu zeigen, wie gross der Uebelstand sei, stelle ich in einer kleinen Tabelle eine Anzahl solcher Synonyma zusammen. Da findet sich denn, um ein Paar Beispiele zu geben, ein Dorf auf der einen Karte „Tschinnab“, auf der anderen „Tschenanob“ genannt; oder auf einer und derselben Karte heisst ein Flüsschen im oberen Laufe „Berguschet“, im untern Laufe aber „Bergaschet“. Natürlich ist das eine oder das andere ein Druck- oder Schreibfehler; aber immerhin ein beklagenswerther Uebelstand; denn wenn man nicht anderweitige linguistisch-kritische Hülfsmittel hat, namentlich nicht eine genaue Kenntniss der orientalischen Sprachen besitzt, so muss man aufs Gerathewohl wählen, und trifft vielleicht das Richtige, vielleicht aber auch das

и никого не задѣвающую таблицу онъ принимаетъ за уловку, съ цѣлю: пускать пыль въ глаза европейскихъ читателей, и видитъ въ ней признакъ моего пренебреженія къ трудамъ русскихъ топографовъ, ибо въ концѣ своего обвиненія разражается восклицаніемъ: „Вотъ какъ понимаетъ онъ (т. е. я) славные труды нашихъ топографовъ, пріобрѣвшіе справедливое уваженіе каждаго, внимательно слѣдящаго за успѣхами географическихъ трудовъ въ Россіи.“ *) —

Повторительно заявляю, что содержаніемъ моего сочиненія вообще и его подробностями я не подалъ ни малѣйшей причины къ подобному истолкованію. Въ такихъ выходкахъ г-на З. выступаетъ открыто его злонамѣренность, желаніе мнѣ повредить. —

(Стр. 117., стб. 2.) Мое описаніе татаръ, возвращающихся со своими стадами изъ горъ во-свояси, не нравится г-ну З. — Признаюсь, и мнѣ оно также не нравится, хотя критику не слѣдуетъ воображать, что онъ, относительно собственно моего труда, подалъ мнѣ поводъ къ неудовольствію. Тутъ именно нападка противъ нѣкоторыхъ испытателей природы и антропологовъ, нападка, къ коей побудило меня мимоходное нерасположеніе духа. —

(Стр. 117., стб. 3.) Г-нъ З. подозрѣваетъ, что не для пріобрѣтенія нужныхъ свѣдѣній предпринялъ я поѣздки въ Ани, а совершилъ ее по настоянію моихъ по-

*) Мнѣ извѣстно, что въ одинъ прекрасный день, г-нъ З. читалъ (если только сдѣланное мнѣ сообщеніе вѣрно) критику моей книги въ засѣданіи Географическаго Общества въ Тифлисѣ. Какъ величаво, должно быть, выступалъ аристархъ, одушевленный негодованіемъ, въ которое онъ былъ повергнутъ моимъ презрѣніемъ къ русскимъ топографамъ! — Все суета, прахъ и вѣтеръ! — Да успокоятся г.г. топографы: съ благодарностію, до сихъ поръ, пользовался я ихъ трудами, съ благодарностію буду пользоваться ими и впредь.

Falsche. So ist der Sachverhalt. Nicht so aber erscheint derselbe Herr Seidlitz. Meine kleine anspruchlose, so ganz natürliche und Niemand zu nahe tretende Tabelle bezeichnet er als einen Kniff, um dem europäischen Leser Sand in die Augen zu streuen, und erkennt darin ein Zeichen meiner Geringschätzung der russischen Topographen-Arbeiten; denn am Schluss seiner Entgegnung bricht er in die Worte aus: „So versteht er (nemlich ich) die herrlichen Arbeiten unserer Topographen, welche die gerechte Achtung eines Jeden, der aufmerksam die geographischen Arbeiten Russlands verfolgt hat, verdient haben.“ *) Ich erkläre wiederholt, dass ich durch das, was in meinem Buche geschrieben steht, nicht die mindeste Veranlassung gegeben habe zu einer derartigen Auslegung. Es spricht sich in solcher Expectoration des H. S. nur seine Böswilligkeit und die Sucht mir zu schaden aus.

(S. 117, Spalte 2). Meine Schilderung der mit ihren Heerden von dem Gebirge heimkehrenden Tataren gefällt Herrn S. nicht. — Ich gestehe, dass sie mir auch nicht mehr gefällt, ohne dass jedoch H. S. sich einzubilden braucht, er erst habe die Veranlassung gegeben zu diesem Missfallen an meiner eigenen Arbeit. Es kommt nämlich in dieser Schilderung ein gegen gewisse Naturforscher und Anthropologen gerichteter Ausfall vor, zu welchem ich mich nur durch eine vorübergehende Missstimmung verleiten liess. —

(S. 117, Spalte 3). H. S. hat mich im Verdachte, dass ich an der Excursion nach Ani kein Interesse gehabt

*) Es ist mir bekannt, dass H. S. eines schönen Tages eine Kritik meines Buches in der Sitzung der geographischen Gesellschaft (wenn man mir recht berichtet hat) zu Tiflis vorgetragen hat. Wie herrlich mag sich da H. S. in seiner Indignation, in welche er durch meine Verachtung der russischen Topographen versetzt worden war, ausgenommen haben! — Alles eitel Staub und Wind! — Die Herren Topographen mögen sich beruhigen. Dankbar habe ich bisher ihre Arbeiten benutzt; und dankbar werde ich dieselben auch in Zukunft benutzen.

путчиковъ, настойчивостію и любознательностію далеко превышавшихъ меня, ученаго агронома. — Съ чего возникло подозрѣніе, мнѣ не извѣстно. Въ моей книгѣ не находится къ тому ни малѣйшаго основанія. Слѣдовательно, опять таки просто игра воображенія, если еще не что-либо похуже. —

(Стр. 117., стб. 3.) На Арпачаѣ, по выраженію г-на З., нашелъ я желанный мною восточный „ташахустъ,“ какъ и вообще, въ моемъ сочиненіи часто проглядываетъ удовольствіе отъ воздаваемыхъ мнѣ почестей. — Вездѣ, гдѣ я упоминаю о подобныхъ встрѣчахъ, или ихъ описываю, это рассказываетя простымъ повѣствовательнымъ образомъ и только съ намѣреніемъ познакомить нѣмецкаго читателя съ восточными обычаями. Если же я, иногда, и выражаю свое мнѣніе объ оказанной мнѣ почести, то оно всегда имѣетъ смыслъ, что такія церемоніи бывали для меня или утомительными, или скучными. Увѣреніе г-на З., будто я искалъ ихъ, — сущій вздоръ! —

(Стр. 117., стб. 3.) Я позволилъ себѣ неприличную шутку, прочтя лекцію на нѣмецкомъ языкѣ турецкому офицеру, посланному привѣтствовать меня при переѣздѣ въ Оттоманскія владѣнія! — И здѣсь фантазія г-на З. рисуетъ этого офицера стоящимъ предо мной съ неподвижной воинской выправкой, замѣчая, какъ ни одна изъ моихъ насмѣшливыхъ улыбокъ не ускользаетъ отъ зоркаго мусульманскаго глаза. Лишь священному долгу гостепрѣимства обязанъ я, что обращеніе мое тутъ осталось безъ дальнѣйшихъ послѣдствій и т. д. — Небылицы, сходныя съ вышеизложенными, и еще болѣе разительныя попадаютъ въ критикѣ г-на З. на каждомъ шагу. — Прошу теперь читателя дозволить мнѣ въ буквально-точномъ переводѣ передать то, что касательно означеннаго случая сказано въ моей книгѣ, (стр. 279.): „Въ

habe, dass ich sie nur in Veranlassung meiner Reisegefahrten unternommen habe, welche an Beharrlichkeit und Wissbegierde mich (den gelehrten Professor) bei Weitem übertroffen hätten. — Woher dieser Verdacht stammt, das weiss ich nicht. In meinem Buche findet H. S. nicht den geringsten Anlass dazu. Also abermals reine Phantasie; wenn nicht etwas Schlimmeres. —

(S. 117, Spalte 3). Ich hätte am Arpatschai den von mir gesuchten morgenländischen „Taschachus“ gefunden; wie überhaupt in meinem Buche das Vergnügen über mir erwiesene Ehrenbezeugungen oft durchblicke. — Ueberall, wo ich in meinem Buche von solchen Ehrenbezeugungen spreche oder sie beschreibe, da geschieht es in einem einfach erzählenden Tone und nur in der Absicht, um den deutschen Leser mit orientalischer Sitte bekannt zu machen; wenn ich aber irgend wo über solche mir erwiesene Ehrenbezeugungen ein Urtheil ausspreche, so ist es stets ein derartiges, dass daraus hervorgeht, es sei mir eine solche Ceremonie unbequem oder langweilig gewesen. Die Behauptung des H. S., ich hätte dergleichen gesucht, erkläre ich für eine Lüge. —

(S. 117, Spalte 3). Ich hätte mir den unziemlichen Spass gemacht, dem zu meinem Empfange auf türkischem Gebiete herbeigekommenen türkischen Officier eine Vorlesung in deutscher Sprache zu halten, wobei die Phantasie des H. S. diesen Officier in unbeweglicher militärischer Haltung vor mir stehen sieht, auch wahrnimmt, wie selbst mein leises ironisches Lächeln dem scharfen Blicke des Muselmannes nicht entgeht. Nur der heiligen Pflicht der Gastfreundschaft habe ich zu verdanken, dass mein Benehmen ohne weitere Folgen bleibt u. s. w. — So, und noch mehr liest man in der Kritik des H. S. — Ich bitte jetzt den Leser mir zu gestatten, dass ich eine wortgetreue Uebersetzung dessen gebe, was in meinem Buche (S. 279) über diesen Fall geschrieben steht: „Auf türkischem Ge-

турецкихъ предѣлахъ насъ уже ожидалъ офицеръ ближайшаго турецкаго коннаго поста, стоящаго у монастыря Кошеванка, и, принимая насъ, одинъ изъ всадниковъ выѣхалъ впередъ до середины рѣки, между тѣмъ какъ на противоположномъ берегу стоялъ офицеръ. Переводчикъ, отряженный ко мнѣ Уѣзднымъ Начальникомъ, сообщилъ о надобности произнестъ привѣтственную рѣчь, что и было исполнено на нѣмецкомъ языкѣ, къ большому удовольствію моихъ турецкихъ слушателей, хотя выраженное мною въ немногихъ словахъ, было однимъ изъ моихъ спутниковъ уже болѣе пространно изложено по армянски толмачу, а потомъ еще пространнѣе по турецки, въ передачѣ присланнымъ. Мою рѣчь можно было сравнить съ лавиною: изъ небольшого снѣжнаго кома образовался огромный снѣговой обвалъ; мое краткое заявленіе, что я радуюсь, вступая въ страны великаго Султана, которому Аллахъ да даруетъ долгую жизнь, — превратилось въ длинное, по магометанскому обычаю, крайне цвѣтистое разглагольствіе; и, какъ я не сомнѣваюсь, что Турки, въ самомъ дѣлѣ, были того мнѣнія, будто я все это дѣйствительно вмѣстилъ въ столь немногія выраженія, — то, вѣроятно, такая чрезмѣрная краткость внушила имъ высокое уваженіе къ силѣ нѣмецкаго языка.“ —

Спрашиваю теперъ читателя: — гдѣ, въ сообщаемомъ здѣсь, говорится о лекціи и къ тому же о нѣмецкой? Гдѣ неподвижно передо мной стоящій офицеръ? Гдѣ моя насмѣшливая улыбка? Куда дѣбалась шутка, мною себѣ позволенная? — Въ немногихъ словахъ (ихъ нѣтъ даже 20) обращаюсь я по-нѣмецки къ одному изъ моихъ спутниковъ; этотъ передаетъ смыслъ ихъ, уже нѣсколько обстоятельнѣе, толмачу и, въ вышеизложенномъ видѣ, по моему указанію, произноситъ переводчикъ (а не я) рѣчь по-турецки. Вотъ какъ, а не иначе, дѣло происходило! Лукавый же критикъ представляетъ все превратно:

biete wurden wir bereits von dem Officier des nächsten, bei dem Kloster Koschewank stationirten türkischen Cavalleriepostens erwartet, und in der Art empfangen, dass einer der Cavalleristen uns bis in die Mitte des Flusses entgegengeritten kam, während der Officier auf dem jenseitigen Ufer harrte. Der mir von dem Kreischef mitgegebene Dolmetscher theilte mir mit, dass es nöthig sei, eine Anrede zu halten, was denn auch in deutscher Sprache zur grossen Zufriedenheit meiner türkischen Zuhörerschaft geschah, wenn schon das, was ich in wenigen Worten deutsch sprach, von einem meiner Reisegefährten dem Dolmetscher in weiterer Ausführung auf armenisch und dann in noch viel weiterer Ausführung von dem Dolmetscher den Türken auf türkisch mitgetheilt ward. Meine Rede war einer Lavine vergleichbar; aus einem kleinen Schneeballe ward ein ungeheurer Schneesturz; aus meiner kurzen Bemerkung, dass ich mich freue, das Land des grossen Sultan zu betreten, dem Allah ein langes Leben schenken möge, ward eine lange, äusserst blumenreiche Rede, wie es die orientalische Sitte verlangt; und da ich nicht zweifele, dass die Türken in der That der Meinung gewesen sind, ich habe das Alles wirklich gesagt und in so wenig Worte zusammendrängen können, so bin ich überzeugt, dass ihnen ein bedeutender Respect vor der deutschen Sprache eingeflösst worden ist.“ —

Ich frage jetzt den Leser, wo ist in dem so eben Mitgetheilten etwas geschrieben von einer Vorlesung? und noch dazu in deutscher Sprache? Wo ist von dem unbeweglich vor mir stehenden Officier die Rede? Wo ist mein ironisches Lächeln? Wo bleibt der Spass, den ich mir erlaubt? — Wenige Worte (es sind noch nicht 20) richte ich in deutscher Sprache an einen meiner Begleiter; dieser theilt dieselben, schon etwas umständlicher, dem Dolmetscher mit; und, in angegebener Weise von mir instruiert, hielt nun der Dolmetscher (nicht ich) eine Rede

— именно, какъ будто я, нѣмецкой лекціей, хотѣлъ подтунить надъ своими турецкими слушателями, и подвергаетъ меня, за то, со своею, уже намъ довольно извѣстною рѣзкостію, выговору, какого бы заслуживалъ безсмысленный неучь. —

(Стр. 117., стб. 3.) Г-нъ З. упрекаетъ меня въ сожалѣніи, по поводу посѣщенія образцовой фермы Князя Мухранскаго и негодованіи на Тифлисское Общество сельскаго хозяйства за его мнѣ совѣтъ: посѣтить означенную ферму. — Въ моемъ сочиненіи ничего нельзя истолковать такимъ способомъ, а еще и того менѣе было въ подобномъ смыслѣ говорено. Опять-таки чистая выдумка! Хотя я и выражаюсь въ моей книгѣ слѣдующими словами: „Вообще мало удовлетворенный этимъ образцовымъ хозяйствомъ и т. д.“ Однако, нисколько не слѣдуетъ, — ни что я дѣлаю тутъ упрекъ Обществу, ни что я раскаяваюсь въ посѣщеніи заведенія. —

(Стр. 118., стб. 1.) Здѣсь г-нъ З. читаетъ мнѣ наставленіе; но не постигаю, собственно, что онъ имъ желалъ сказать. —

(Стр. 118., стб. 1.) Строгий аристархъ мой полагаетъ, что я не имѣю никакого понятія о значеніи транзитной дороги черезъ Багдадъ, Ахалцихъ, Александрополь, Эривань, и снова запѣваетъ свою обычную пѣсню. — Разумѣю-ли я, или нѣтъ, значеніе этого пути, — о томъ г-нъ З. судить не можетъ; объ этомъ предметѣ я намѣренъ упомянуть послѣ, во второй части моего сочиненія, при оцѣнкѣ путей и вообще средствъ сообщенія; по здравому разсудку, слѣдовательно, критикъ долженъ бы отложить свое мнѣніе до появленія второй части моей книги. Конечно, г-нъ З. этимъ поставилъ бы себя въ досадное положеніе: держать еще долѣе подъ спудомъ свой

und zwar in türkischer Sprache. So, und nicht anders, das Factum! Der perfide Kritiker aber stellt die Sache so dar, als habe ich durch eine deutsche Vorlesung (Lection) meine türkische Zuhörerschaft gefoppt, und ertheilt mir bei dieser Gelegenheit in seiner bekannten unverschämten Weise einen Verweis, wie ihn etwa ein ungezogener dummer Junge verdient hätte. —

(S. 117, S. 3). H. S. sagt, es habe mir leid gethan, dass ich die Musterwirthschaft des Fürsten Muchranski besucht hätte, und ich habe der landwirthschaftlichen Gesellschaft zu Tiflis einen Vorwurf gemacht, dass sie mir den Besuch dieser Ferme recommandirt. — In meinem Buche ist nichts zu finden, was so gedeutet werden könnte, am allerwenigsten ist so etwas ausgesprochen worden. Abermals ist alles reine Erfindung des H. S. Zwar sage ich in meinem Buche (S. 291, 292): „Im Allgemeinen nur wenig befriedigt von dieser Musterwirthschaft u. s. w.“ Allein daraus folgt weder dass ich der Gesellschaft einen Vorwurf mache, noch dass mir der Besuch leid thue. —

(S. 118, Spalte 1). Hier giebt mir H. S. einen Rath, in Betreff dessen mir unklar ist, was er damit eigentlich hat sagen wollen. —

(S. 118, Spalte 1). H. S. meint: ich habe keinen Begriff von der Bedeutung der Handelsstrasse über Bagdad, Achalzich, Alexandrapol und Eriwan, und bedient sich dabei wiederum einer unverschämten Sprache. Ob ich die Bedeutung dieser Strasse verstehe oder nicht, darüber kann H. S. kein Urtheil haben; ich werde erst im zweiten Bande meines Werkes, wo auch von den Kommunikationsmitteln des Landes die Rede sein soll, darüber sprechen; er hätte vernünftiger Weise sein Urtheil bis dahin, wo der zweite Band meines Werkes vorliegen würde, aufschieben müssen. Freilich wäre H. S. in solchem Fall in der verdriesslichen Lage gewesen, sein eminentes national-ökonomisches Licht noch länger hinter den

яркій политико-экономическій свѣточъ, тогда именно, когда представлялся ему такой дивный поводъ возблистать. —

Напослѣдокъ, г-нъ З., въ заключеніе своей критики, произноситъ о моемъ сочиненіи общее сужденіе, гласящее: „Характеръ безцвѣтности, — если это выраженіе не есть *contradictio in adjecto*, — прекрасно выдержанъ съ начала до конца книги г. Петцольдта и т. д.“ Я же, съ своей стороны, не желалъ бы, на этотъ счетъ, терять ни единого слова; однако, ради пользы читателей, знающихъ только по-русски и которые, отъ того, не въ состояніи прослѣдить моего, по-нѣмецки написаннаго, сочиненія, чтобы собственнымъ опытомъ убѣдиться дѣйствительно ли оно запечатлѣно отличительными чертами безцвѣтности и дѣйствительно-ли чтеніе онаго требуетъ такихъ усилій, такихъ жертвъ, какихъ, по удостоенію г-на З., стоило это ему, — я позволяю себѣ привести (въ возможно-точномъ переводѣ) нѣсколько мѣстъ изъ отзыва другаго критика о моемъ трудѣ. — Этотъ другой критикъ*) говоритъ (стр. 111.): „Петцольдтъ является въ своемъ сочиненіи ловкимъ, предприимчивымъ, энергическимъ путешественникомъ, вездѣ стремящимся прямо и вѣрно къ своей цѣли; человекъ, всесторонне для того подготовленнымъ и воодушевленнымъ изслѣдованіями по своему предмету.“ Далѣе (стр. 115.): „Чѣмъ глубже вникаешь въ излагаемое авторомъ, тѣмъ онъ болѣе нравится читателю; наконецъ, каждый сознается, что не безъ ощутительнаго удовлетворенія разстался съ твореніемъ профессора, почерпнувъ изъ его изысканій разнообразныя свѣдѣнія, и на скромный вопросъ писателя, въ предисловіи: „достойны ли его наблюденія печати, или, другими словами, можно-ли посовѣтовать

*) Упомянутый разборъ помѣщенъ въ: „Goettingische gelehrte Anzeigen“ въ третьей тетради, отъ 17 Января 1866 г., стр. 110—113.

Scheffel zu stellen, während sich ihm doch jetzt eine so herrliche Gelegenheit darbietet dasselbe hell leuchten zu lassen. —

Endlich und zuletzt. Wenn H. S. am Schluss seiner Kritik ein Generalurtheil über mein Buch fällt, also lautend: „Der Character der Farblosigkeit, wenn dieser Ausdruck keine *contradictio in adjecto* ist, ist gut durchgeführt von Anfang bis zum Ende des Buches des H. Petzholdt u. s. w.“, so will ich meinerseits darüber kein Wort verlieren. Zu Nutz und Frommen des nur russisch verstehenden Lesers jedoch, der mein deutsch geschriebenes Buch nicht selbst zur Hand nehmen kann, um zu untersuchen, ob es in der That den Character der Farblosigkeit an sich trägt und ob die Lectüre desselben wirklich ein solches Opfer erfordert, wie H. S. gebracht zu haben behauptet, erlaube ich mir ein Paar Stellen aus einer anderen Kritik meines Buches (in möglichst wortgetreuer Uebersetzung) mitzutheilen. — Dieser andere Kritiker*) sagt (S. 111): „Petzholdt tritt uns in seinem Buche als ein gewandter, unternehmender, energischer Reisender entgegen, der überall gerade auf sein Ziel losgeht; als ein für sein Fach (Agronomie) begeisterter und allseitig ausgerüsteter Mann, — — —.“ Ferner (S. 115): „Je weiter man mit dem Verfasser hineinkommt, desto besser gefällt er dem Leser und am Ende wird sich jeder gestehen müssen, dass er das Buch nicht ohne vielfache Belehrung empfangen zu haben und nicht ohne grosse Befriedigung aus der Hand legen kann, und wird die bescheidene Frage, die der Verfasser in seiner Vorrede aufwirft, „ob seine Beobachtungen wirklich eine Veröffentlichung durch den Druck verdienen, oder mit anderen Worten, ob Jemanden wohl anzurathen sei, sich mit der Lectüre des Werkes zu beschäftigen“ gern und entschieden

*) Diese Kritik findet sich in: Göttingische gelehrte Anzeigen, 3. Stück, 17. Januar 1866. Seite 110—118.

прочестъ это сочиненіе?“ — Мы охотно и рѣшительно отвѣчаемъ: „да!“ — — — — Отчетъ о его путешествіяхъ, какъ по западнымъ, такъ по восточнымъ и южнымъ странамъ Закавказья, по берегамъ Чернаго и Каспійскаго морей, по теченію Аракса, вдоль персидской и турецкой границъ, а, также о его, стоившихъ столько невзгодъ поѣздкахъ назадъ и впередъ, по обильнымъ чудесами природы горамъ, долинамъ и степямъ этого края, — чрезвычайно богатъ содержаніемъ, а складъ его изложеній, за исключеніемъ, какъ указано, нѣкоторыхъ, тамъ и сямъ повторяющихся небрежностей, точно также смѣль и строень, какъ самый способъ его странствованій. —

Какъ умъ, не слишкомъ раздумчивый и поэтический, напротивъ, болѣе въ качествѣ практическаго человѣка, — авторъ никогда надолго не останавливается на предметахъ имъ изображаемыхъ, не отдается имъ всецѣло и не теряется въ нихъ, хотя онъ достаточно просвѣщенъ, достаточно знающъ; хотя, вообще, проникнуть участіемъ и воспріимчивъ, дабы, по достоинству, оцѣнивать все ихъ значеніе: потому слогъ его никогда не расплывается, а тѣмъ менѣе наводитъ скуку. Дюжинному читателю иногда можетъ показаться, что сочинитель слишкомъ поспѣшно проходитъ мимо необыкновенныхъ явленій и не любитъ возвышенныхъ созерцаній. Но, вѣроятно, онъ поступалъ такъ съ расчетливымъ намѣреніемъ — стремиться къ своей главной цѣли и связному, отличающемуся подробностями, сельско-хозяйственному отчету, для котораго совокупное описаніе самаго путешествія, равно какъ изображеніе страны, должны были служить приготовленіемъ къ обзорѣнію всего пространнаго и пестраго, авторомъ осмотрѣннаго, края.“ — — — —

А въ заключеніе (стр. 118): „По справедливости, съ нетерпѣніемъ слѣдуетъ ожидать многосторонней наглядной картины народнаго и сельскаго хозяйства въ Закавказьѣ, картину, которую намъ обѣщаетъ представить,

mit „Ja“ zu beantworten geneigt sein. Der Bericht über seine Reisen in den westlichen sowohl als den östlichen und südlichen Parthien Transkaukasiens, am Kaspischen und Schwarzen Meere, am Araxes, an der persischen und türkischen Grenze, und über seine mühevollen Kreuz- und Querzüge in den wunderreichen Gebirgen und Thälern und Steppen dieser Länder ist ausserordentlich reichhaltig, und seine Schreibart bis, wie angedeutet, auf einige sich wiederholende Nachlässigkeiten eben so keck und schlank weg, wie seine Reise-Manier. —

Als ein nicht sehr meditativer und poetischer Geist, sondern vielmehr als ein practischer Mann bleibt der Verfasser nie lange an den Gegenständen seiner Schilderungen hängen, vertieft und verliert sich nie in sie, obgleich er sowohl hinreichend gebildet und kenntnissvoll, als auch theilnehmend und allgemein empfänglich ist, um ihre ganze Bedeutung allseitig zu würdigen. Er ist daher auch nie langstylig, geschweige langweilig. Zuweilen scheint er einem gewöhnlichen Leser wohl nur allzu kurz über ganz ungewöhnliche Erlebnisse und Anschauungen hinweg zu gehen. Doch hat er dies wohl nur planmässig gethan in der Absicht, auf seinen Hauptgegenstand, den übersichtlichen und zusammenfassenden agronomischen Bericht, zu kommen, zu welchem der ganze Reisebericht und die Landesschilderung nur als eine Vorbereitung, zu einem Ueberblick des ganzen vom Verfasser bereisten grossen und breiten Gebietes, dienen sollte. — — —“ Und schliesslich (S. 118): „Man mag auf den zusammenfassenden und überschaulichen Bericht über die Volks- und Landwirtschaft der transkaukasischen Länder, die ein so viel erfahrener und intelligenter Reisender für den zweiten Theil dieses Werkes verspricht, wohl mit Recht gespannt sein.“ —

Aus diesen auszüglichen Mittheilungen ersieht man klar und deutlich, dass es ausser Herrn S. in Tiflis noch

во второй части своего сочиненія, столь опытный и прозорливый путешественникъ.“ —

По такому общему сужденію, составленному на основаніи извлеченій, явствуется вполне ясно и понятно, что, кромѣ г-на З. въ Тифлисъ, есть еще въ мірѣ и другіе критики, имѣющіе совершенно иное мнѣніе о моей книгѣ. —

Здѣсь грань оборонѣ. Съ прискорбіемъ обнажалъ я мечъ антикритика и радостно влагаю его опять въ ножны. Если, въ послѣдствіи, буду принужденъ еще разъ къ нему прибѣгнуть, то молю Бога — послать мнѣ болѣе сроднаго мнѣ, добросовѣстнаго противника, нежели каковъ г-нъ Николай Зейдлицъ. Снова объявляю, что отъ моего будущаго призваннаго судьи, кто-бъ онъ ни былъ, не прошу ни снисхожденія, ни пощады; во всякомъ же случаѣ требую:

- 1) чтобы онъ не читалъ въ моей книгѣ болѣе того, что въ ней дѣйствительно находится;
- 2) чтобы онъ не извращалъ смысла моихъ словъ;
- 3) чтобы не искалъ взводить на меня навѣтовъ и, безъ основанія, меня заподозрѣвать;
- 4) чтобы держался истины вѣрно и хладнокровно.

Проф. А. ПЕТЦОЛЬДТЪ.

Дерптъ, Декабря 26 дня, 1866 года.

andere Kritiker in der Welt giebt, welche mein Buch anders beurtheilen. —

Meine Abwehr ist hiermit zu Ende. Mit Bedauern zog ich das Schwert der Antikritik; mit Freude stecke ich es wieder in die Scheide. Sollte ich später gezwungen werden, es abermals zu ziehen, so bitte ich Gott, dass er mir einen ebenbürtigeren und ehrenhafteren Gegner senden möge als es Herr Nikolai Seidlitz war.

Ich erkläre abermals, dass ich von meinem zukünftigen Gegner, wer es auch sein möge, keine Nachsicht, keine Schonung verlange; wohl aber verlange ich:

- 1) dass er in meinem Buche nicht mehr lese, als darin steht;
- 2) dass er den Sinn meiner Worte nicht verdrehe;
- 3) dass er mich nicht zu verläumdern und zu verdächtigen suche;
- 4) dass er nicht lüge.

Prof. A. Petzholdt.

Dorpat, den 26. December 1866.